

Изданія М.П.БѢЛЯЕВА въ Лейпцигѣ

ЮЛІА ВЕЙСБЕРГЪ
РАУТЕНДЕЛЕЙНЪ
ТРИ ПЬСНИ
ДЛЯ СОПРАНО СЪ ОРКЕСТРОМЪ

СОЧ. 3

Переложеніе для голоса съ Фортепіано

JULIE WEISSBERG
RAUTENDELEIN
EIN LIEDERZYKLUS
FÜR SOPRAN MIT ORCHESTER

OP. 3

Klavierauszug

1912

2988

Edition M. P. BELAÏEFF, Leipzig

Mélodies pour Chant et Piano

publiées par *M. P. Belaïeff à Leipzig*

Félix Blumenfeld.

Op. 1. 6 Романсовъ. [6 Mélodies.]
Вмѣстѣ 1.60 —.60

Отдѣльно.

- No. 1. „Текуть мои слезы“ изъ Мидкевича. — „Polaty się izu me“. Слова Mickiewicza —.40 —.15
- No. 2. „Горныя вершины“. Слова Лермонтова, изъ Гёте. (Теноръ или сопрано). —.60 —.25
- No. 3. Звѣздочка: „Въ теплой тучкѣ“. Слова Андреевскаго. (Баритонъ или контральто). —.40 —.15
- No. 4. Заклинаніе: „О, если правда, что въ ночи“. Слова А. Пушкина. (Теноръ или меццо-сопрано). —.60 —.25
- No. 5. „Не вѣрь мнѣ, другъ“. Слова гр. А. Толстого —.60 —.25
- No. 6. Любовь мертвеца: „Пускай холодною землею“. Слова Лермонтова. (Баритонъ). —.60 —.25

Op. 5. 5 Mélodies. Version française par J. Sergennois. Complet . . . 1.60 —.60

Сѣпарément.

- No. 1. „Ah, que ne puis-je vous montrer“, de N. Abasa. —.40 —.15
- No. 2. Le rocher: „Une nuit, avait dormi la nue“, de Lermontoff. (Basse ou Baryton) . . . —.40 —.15
- No. 3. „Ai-je entendu ta voix“, de Lermontoff —.40 —.15
- No. 4. La fille de Jephthé: „Oh! si pour le peuple“, de Guerbel d'après Byron —.80 —.30
- No. 5. „Viens donc à moi“, de Lermontoff. (Mezzosoprano) . 1. —.35

Op. 9. 6 Mélodies. Traduction de Mme A. Alexandroff.

Cahier I. Complet 1.60 —.60

Сѣпарément.

- No. 1. „Au seuil sacré d'un saint couvent“, de M. Lermontoff. — „Am Thor des heiligen Klosters stand“, von M. Lermontoff —.60 —.25
- No. 2. „Ah, laisse-moi!“ de Byron. „Lass mich allein“, v. Byron —.60 —.25
- No. 3. „La nuit de ses ombres la terre environne“, de Mme Junge. — „Geheimnissvoll werfend die flüchtigen Schatten“, von Frau Junge . . . —.80 —.30

Cahier II. Complet 1.60 —.60

Сѣпарément.

- No. 4. L'ennui: „Débrisd'unorage“, de Pouchkine. — „Die Wolke: „Du, einzige Wolke“, von Puschkin —.60 —.25
- No. 5. „Je m'assoupis“, de S. Nadson. — „Es träumte mir“, von S. Nadson —.40 —.15
- No. 6. „Dans ton regard jaloux“, d'A. Tolstoï. — „Dein eifersücht'ger Blick“, von A. Tolstoï —.80 —.30

Félix Blumenfeld.

Op. 15. 6 Mélodies. Version française de Jules Ruelle. Complet . . . 3. — 1.05

Сѣпарément.

- No. 1. Sérénade: „Vers les monts le jour s'égare“, d'A. Tolstoï (Ténor). —.80 —.30
- No. 2. Séparation: „Bien loin de toi“, de Pouchkine. (Ténor) . . . —.60 —.25
- No. 3. „Je n'ai regret des jours de mon printemps“, de Pouchkine (Ténor) —.80 —.30
- No. 4. Le lys: „Tout repose“, de Polonsky (Baryton ou Mezzosoprano) —.60 —.25
- No. 5. Elégie: „Je me tairai bientôt“, de Pouchkine (Baryton ou Mezzosoprano) . . . —.80 —.30
- No. 6. Extase: „Esprits, donnez-moi les ailes“, de Koltzoff (Baryton ou Mezzosoprano) . . . —.60 —.25

Op. 18. 5 Романсовъ. [5 Mélodies.]
Вмѣстѣ 1.60 —.60

Отдѣльно.

- No. 1. Весною: „Весною, въ сѣніяхъ радужныхъ сновъ“. Слова гр. П. Бутурлина . . . —.60 —.25
- No. 2. „Казалось мнѣ“. Слова гр. П. Бутурлина —.60 —.25
- No. 3. Пѣсенка: „Мѣсяцъ ясный въ поднебесы“, изъ Ленартовича, перев. Козлова . . . —.80 —.30
- No. 4. „Разстались мы“. Слова Лермонтова —.40 —.15
- No. 5. „Когда волнуется желтѣющая нива“. Слова Лермонтова —.60 —.25

Op. 30. 6 Романсовъ для среднего и высокаго голоса. [Souvenir de Kozatskoë. 6 Mélodies.]

Тетрадь I (для среднего голоса). Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Быть можетъ ужъ не долго мнѣ“. Слова А. Пушкина —.60 —.25
- No. 2. Мертвый подѣлуй: „Весною грустной сквозь снѣжное оконце“. Слова Ады Негри —.40 —.15
- No. 3. „На нивы желтыя нисходятъ тишина“. Слова гр. А. Толстого —.60 —.25

Тетрадь II (для высокаго голоса).
Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 4. „О, еслибъ ты могла“. Слова гр. А. Толстого —.60 —.25
- No. 5. „Я васъ любилъ“. Слова А. Пушкина —.40 —.15
- No. 6. Желаніе: „Медлительно влекутся дни мои“. Слова А. Пушкина —.60 —.25

Alexandre Glazounow.

Op. 27. 2 Mélodies avec accompagnement d'Orchestre ou de Piano. Paroles de Pouchkine, version française de Jules Ruelle. Pour Chant et Piano. Complet 1.40 —.50

Сѣпарément.

- No. 1. Chanson: „Pourquoi donc se taisent les voix“ 1. —.35
- No. 2. Romance orientale: „Dans le sang brûle ardente flamme“ —.60 —.25
- No. 2bis. La même pour Soprano ou Ténor —.60 —.25

Op. 59. 6 Романсовъ для среднего голоса. [6 Mélodies.] Вмѣстѣ 2. —.70

Отдѣльно.

- No. 1. Муза: „Въ младенчествѣ моемъ“. Слова А. Пушкина —.80 —.30
- No. 2. Изъ Петrarки: „Жили мы у подножья холмовъ“. Слова Аполлона Коринескаго —.60 —.25
- No. 3. Изъ Петrarки: „Когда твои глаза“. Слова Аполлона Коринескаго —.60 —.25
- No. 4. „Если хочешь любить“. Слова Аполлона Коринескаго. —.60 —.25
- No. 5. Делія: „Ты-ль передо мною“. Слова А. Пушкина —.60 —.25
- No. 6. „Все серебряное небо“. Слова А. Майкова —.60 —.25

Op. 60. 6 Романсовъ для высокаго голоса. [6 Mélodies.] Вмѣстѣ 2. —.70

Отдѣльно.

- No. 1. Застольная пѣсня: „Кубокъ янтарный“. Слова А. Пушкина —.80 —.30
- No. 2. Желаніе: „Медлительно влекутся дни мои“. Слова А. Пушкина —.60 —.25
- No. 3. Переида: „Среди зеленыхъ волнъ“. Слова А. Пушкина —.60 —.25
- No. 4. Сновидѣніе: „Недавно обольщенъ“. Слова А. Пушкина —.80 —.30
- No. 5. „Жизнь еще передо мною“. Слова А. Майкова —.80 —.30
- No. 6. „Близъ мѣстъ гдѣ царствуетъ Венеція златая“. Слова А. Пушкина —.80 —.30

A. Puschkin.

Въ столѣтію рожденія А. С. Пушкина. 1799—1899. 30 Стихотвореній А. С. Пушкина положенныхъ на музыку русскими композиторами. [30 poésies d'A. Pouchekine, mises en musique par des compositeurs russes.] . . . 4. — 1.40

JULIE WEISSBERG

RAUTENDELEIN

EIN LIEDERZYKLUS
AUS GERHART HAUPTMANN'S MÄRCHENDRAMA
„DIE VERSUNKENE GLOCKE“

FÜR
SOPRAN MIT ORCHESTER
OP. 3

KLAVIERAUSZUG

PR. $\frac{M. 140}{R. 50}$

EINZELN:

- | | | |
|-----|---|-----------------------------|
| № 1 | { „WEISS NICHT WOHER ICH KOMMEN BIN“
„НЕ ЗНАЮ, КТО, ОТКУДА Я“
„I KNOW NOT, WHENCE I CAME ONE DAY“ | } PR. $\frac{M. 80}{R. 30}$ |
| № 2 | { „WOHIN? WOHIN? ICH SASS BEIM MAHL“
„КУДА? КУДА? ШЕЛЬ ПИРЬ ГОРОЙ“
„WHAT WAY? WHAT WAY? 'T WAS FESTIVAL“ | } PR. $\frac{M. 80}{R. 30}$ |
| № 3 | { „IM HELLEN MONDE KÄMM' ICH MEIN HAAR“
„Я КОСЫ СВОИ ПЛЕТУ ПРИ ЛУНЬ“
„I COMB MY LOCKS IN THE MOONLIGHT SHEEN“ | } PR. $\frac{M. 40}{R. 15}$ |



AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN
EIGENTUM DES VERLEGERS FÜR ALLE LÄNDER

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG

1912

ST. PETERSBURG, J. JÜRGENSON

2988
2989 - 2991

C. GRÖDER, GMBH, LEIPZIG

Aus der „Versunkenen Glocke“ von G. Hauptmann.
Слова изъ „Потонувшаго колокола“ Г. Гауптмана.

English by J. v. Lugin.

Rautendelein

Lied I.

Раутенделейнъ

Пѣсня I.

Musik von Julie Weissberg. Op. 3 No 1.
Музыка Юліи Вейсбергъ.

Canto. $\text{♩} = 63$ **Allegretto scherzando.**

Piano. *p*

The first system of the musical score. The vocal line (Canto) is on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It begins with a whole rest. The piano accompaniment (Piano) is on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three flats and a 6/8 time signature. It starts with a piano (*p*) dynamic. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic, chordal line in the left hand. There are some markings like 'm.g.' and '8' in the piano part.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a whole rest. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. It includes markings for *p*, *pp*, and *p poco marcato*. There are also markings like 'm.g.' and '8'.

The third system of the musical score. The vocal line has the lyrics "Weiß He I" written above it. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. It includes markings for *p*, *pp*, and *p poco marcato*. There are also markings like 'm.g.' and '8'.

nicht, wo - her ich kom - men bin; weiß
 зна - ю, кто, от - ку - да я, ку -
 know not, whence I came one day, nor

p.

Red.

nicht, wo-hin ich geh: ob ich ein Wald-vög-lein
 - да - и - ду, не зна - ю: рѣз - ва - яль нта-шеч - ка
 whith - er go I might: if I'm a wood-bir-die

p.

Red.

bin, o - der ei - ne
 я, и - - ли фе - я лѣс -
 gay, or a fai - ry

p.

Fec. - на - - я. Die
 bright. Пѣс - The
decresc.

Poco meno mosso.

p

Blu - men, die da quil - len, den Wald mit Ruch er -
 -ты, что рас - цвѣ - та - ютъ, въ лѣ - су бла - го - у -
 flow - ers that are bloom - ing, the air with scent per -

p *m.g.* *cre* - *scen* - *do*

Più mosso. (Scherzando)

f *m.g.* *cresc.* *m.f.* *m.d.* *p* *m.g.* *p*

-fül - len, (♩ = ♩) Hat ei - ner je ver -
 -ха - ютъ, - Кто мо - жетъ до - га -
 -fum - ing, - Heard e - ver ear the

poco riten. *a tempo*

-nom - men, wo - her die sind ge - kom -
 -дать - ся, какъ здѣсь о - ни ро - дят -
 sto - ry from where they came in glo -

p *pp*

-men?
 -ся?
 -ry?

cresc. *p*

Red. * *Red.* *

p

*quasi recitativo
poco meno mosso*

Red. * *Red.* *

mp *p*

A-ber manchmal fühl'ich ein
Но по - ро́й я се́рдце́мъ то́с-
Ah but of - ten I feel a

Red. * *Red.* *

p *poco riten.*

Bren - nen: möchte so ger - ne Va - ter und Mut - ter ken - - nen.
- ку - ю: хо - чет - ся зна́ть от - ца мнѣ и ма́ть ро́д - ну - - ю.
burn - ing: have so deep for fa - ther and mother a yearn - - ing:

a tempo *f* *mf* *p*

cresc. e accelerando poco a poco *allar -*

p. *pp.*

Sostenuto.

Tempo I. ♩ = 63
grazioso

Kann — es nicht sein,
Ихъ — не у - звать, —
If — 'tis de - nayed,

füg' — ich mich drein.
что-жъ го - ре - вать!
I — won't up-braid.

-f gando *p* *m.g.* *p* *cre -*

Red. *

*f largamente**p a tempo*

Bin doch ein schö - nes,
Мнѣ-ль зла - то куд - рой
Yet I'm a beau - ti - ful,

schö - nes
дѣ - вѣ лѣс -
beau - ti - ful

- scen - do - *f* *p* *a tempo*

Red. *

gold - - - haa-ri-ges Wald - - fräü - lein.
 -ной - - - не рѣзвиться и пѣть - - вес - ной!
 gol - - - den-hair'd el - - - fin-maid!

p *crescen* - - - *do* *f* *cresc.*

Red. *

8

cresc. *p* *p.*

Red. *

Più mosso. *m.g.*

f *p* *pp*

8 *3*

p *f* *p* *m.g.* *pp* *p*

Aus der „Versunkenen Glocke“ von G. Hauptmann.
Слова изъ „Потонувшаго колокола“ Г. Гауптмана.

English by J. v. Lugin.

Rautendelein — Раутенделейнъ

Lied II.

Пѣсня II.

Musik von Julie Weissberg. Op. 3 No 2.
Музыка Юліи Вейсбергъ.

Canto. *Andante. ♩ = 60 p* *Allegro moderato. ♩ = 104*

Wo-hin? Wo - hin? Ich saß beim
Ку - да? Ку - да? Шелъ пиръ го -
What way? What way? 'twas fes - ti -

Piano. *p pp*

The first system of the musical score. The vocal line (Canto) begins with a half rest, followed by a melody in 4/4 time. The piano accompaniment (Piano) starts with a half note chord, followed by a series of chords and a melodic line in the right hand. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp).

Mahl, Erd - männ-leindurch-
-рой, II ГНО-МОВЪ HO -
-val. Dwarf brown - ies friskd

p m.g. *p*

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note, followed by a melody. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (m.g.).

-lärm - ten den Hoch-zeits-saal, sie
-сил - ся шум-ли - вый рой. II
through — the nuptial hall, They

p

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note, followed by a melody. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics include piano (p).

molto più lento

brach - ten mir ein Be - cher-lein, da - rin - nen glüh - te
 вотъ при - но - сятъ ча - шу мнѣ: тамъ не ви - но, тамъ
 of - fered me a gob - let fine, There - in was glow - ing

p *mp*

Blut, statt Wein: den Be - cher muß' ich trin - ken.
 кровь на днѣ: е - е ис - пить долж - на я.
 blood, not wine: That gob - let, I must drink it.

p *pp* *p*

p *poco a poco* *agitato*

Und als ich ge - trun - ken den Hoch - zeits-trank, da
 Лишь вы - пи - ла сва - деб - ный ку - бокъ я мой, стѣс -
 And when I had drunk — that wed - ding drink, I

pp *p* *poco a poco* *agitato*

Sostenuto.
pesante e molto legato

e cresc.

ward mir so en - ge die Brust, so bang. Da griff hin - ein ei - ne
 - ни - ло - ся серд - це въ то - кѣ — нѣ - мой. И грудь сда - ви - ло въ же -
 felt — my heart — with an - guish shrink, I felt the grip of an

e cresc. *rallent.* *pesante*

cresc. *pp*

ei - ser - ne Hand, da ward mir das gan - ze Her - ze ver - brannt. Mein
 -лѣз-ныхъ тис-кахъ, и серд-це про-жегъ не-из-вѣ-дан-ный-страхъ. О
 i - ron hand, Then grew my in - most heart — one brand. My

cresc.

Allegro moderato. ♩ = 104

Her - ze muß ich kü - len!
 пусть о - сты-нетъ серд-це!
 poor heart craved for cool - ing!

pp *mf* *p*

Ein
 Bē -
 On the

Krön - lein lag auf dem Hoch - zeitstisch zwischen ro - ten Ko - ral - len ein
 -нецъ, бле-стя, пре-до - мной ле-жалъ: се-реб-рис-та-я рыб-ка и
 nupt - ial board lay a co - ro - net A sil - ver fish a - mid

mp *p*

Molto più lento. *cresc.*

Sil - ber - fisch. Das zog ich her - an, das setzt' ich mir auf: nun
 крас - ный ко - ралль. Е - го я взя-ла, и въ ко - сы впле-ла: на -
 co - rals red. I drew it to me, that crown. et I tried: Now

p *cresc.*

bin ich des Was - ser-manns Braut.
 - вѣкъ во - дя - но - му се - бя об - рек - ла.
 am I the wa - ter-sprite's bride.

p *pp* *quasi Arpa ad lib.*

pp

Mein Her - ze muß' ich küh - len...
 О пусть за - сты - нетъ серд - це...
 My scorched heart want - ed cool - ing...

Allegretto scherzando. ♩ = 104 **Meno mosso.** ♩ = 88

Es fie - len drei Äp - fel in
 У па - ли мнѣ въру - ки три
 There drop - ped three ap - ples up -

mf *p* *mp*

mei - nen Schooß, weiß, gold und ro - sen - rot: — das
 див-ныхъ пло - да, бѣ - лый, крас - ный, зо - ло - той: — то
 on my lap, white, gold and ro - sy - red: — they

poco rall. **Sostenuto.** ♩ = 60

war die Hoch-zeits - ga - be. Ich aß den wei-ßen — und wur - de bleich,
 был по - да - рокъ брач - ный. Я съѣ - ла бѣ - лый — ру - мя - нецъ про - палъ,
 were a fa - tal bride - wain. I ate the white one, and pale I turned,

p *poco rall.* *p a tempo*

ich aß den gold - nen und wur - de reich, zu -
 а плодъ зо - ло - той бо - гатст-во мнѣ далъ; по -
 I ate the gold one, and ri - ches earned, at

pp *pp*

poco ritenuto *a tempo*

-letzt den ro - sen - ro - ten. Weiß, bleich und ro - sen - rot saß ein
 - томъ взя - ла я крас - ный. Вся блѣд - на си - дѣ - ла дѣ - ва, бѣ -
 last the rose - red ap - ple. White, pale, and ro - sy - red sate a

poco ritenuto *mp a tempo*

marcato **Più lento.**

Mäg - de - lein — und das war tot. — Was - ser-mann! thu mir
 - ла, — ру - мя - на — — и мерт - ва. — И - ду къ те - бѣ, во - дя —
 mai - den fair — and she was dead. — Wa - ter-sprite! ope thy

p *pp* *ben marcato*

auf die Thür: die to - te Braut, die bring ich dir. Zwi - schen
 -ной, я те - перь: от - крой не - вѣс - тѣ мерт - вой дверь. И межъ
 -door to me: the life - less bride, I bring to thee. A - mong

poco accelerando *allargando* *Lento.*

Sil - ber - fisch - lein, Molch und Ge - stein in's Tie - fe, Dunk - le,
 ры - бокъ среб - ри - стыхъ, подъ ти - ной гу - стой най - ду я хо - лодъ,
 sil - ver fish - es, li - zards and stone, in deep - ness, dark - ness,

pp *p*

Küh - le hin - - ein... Oh
 мракъ, по - - кой... МО -
 cool - ing a - - lone... Oh

mi - nu - en - do *sf* *p* *pp*

pp *mp* *p* *pp*

du ver-brann-tes Her - ze!
 - e cro - пѣ - ло серд - - це!
 woe, thou char-red heart!

Aus der „Versunkenen Glocke“ von G. Hauptmann:
Слова изъ „Потонувшаго колокола“ Г. Гауптмана:

English by J. v. Lugin.

Rautendelein

Lied III.

Раутенделейнъ

Пѣсня III.

Musik von Julie Weissberg. Op. 3 No 3.
Музыка Юліи Вейсбергъ.

Canto. Andante. $\text{♩} = 96$ Allegretto scherzando. $\text{♩} = 144$

Piano. *p* *più p* *poco rallentando*

Tempo I. (Andante)

Im hel - len Mon - de käm'm'ich mein Haar und
Я ко - сы сво - и пле - ту при лу - нѣ, все
I comb my locks in the moon - light sheen and

poco allargando *p a tempo*

Allegretto scherzando.

den - ke deß, der mein Buh-le einst war.
вѣ ду-махъ о томъ, — кто милымъ былъ мнѣ.
think of him who my love— had been.

Die Glockenblumen läu - ten.
Зве-нѣтыцѣты, ки - ва - ютъ.
The bluebellstoll in swing - ing.

poco rit. *mp scherzando* *poco rit.*

Tempo I. (Andante)

cresc.

p

Läu-ten sie Glück?—
 Къ счастью-ль ихъ звонъ?—
 Do they toll bliss?—

Läu-ten sie Qual?—
 Къ го-рю ли онъ?—
 Do they toll pain?—

Bei-des dünkt mich zu-
 Вмѣстѣ-ль ра-дость и
 Of-ten I ween, the

-mal, soll es be-deu-ten.—
 скорбь мнѣ пред-вѣ-ща-етъ?
 twain fore-bodes their ringing.—

Hin-
 Ha
 Now

Tempo I.

-ab! hin-ab— die Zeit ist um— in's Was-ser und Tang! ich blieb schon zu
 дно! На дно по-ра дав-но, гдѣ ти-на, гдѣ илѣ! Мой часъ ужъ про-
 down! lowdown-'tis time I speed—in wa-ter and reed! I stayed all too

più p

de-cre-scen-do sempre

lang.
 -билъ.
 long.

Hin-ab,
 По-ра,
 Now down,

hin-ab.
 на дно.
 lowdown.

ritardando

decrescendo *pp* molto espress.*pp* [m. d.]morendo *ppp*

Mélodies pour Chant et Piano

publiées par *M. P. Belaïeff à Leipzig*

Nicolas Amani.

A. R.

Op. 6. 4 Mélodies. Traduzione italiana di S. Gentile.

a) Pour Soprano ou Ténor.

b) Pour Mezzosoprano ou Baryton.

Complet 1.60 —.60

Séparément.

No. 1. „Si, t'amo“ (Plestchéeff). —.80 —.30

No. 2. „So bene, o fanciulla“ (Ladogensky) —.60 —.25

No. 3. „Oh Dio! che dolce brezza“ (Apouchtine) —.80 —.30

No. 4. „Peicampibiondi“ (A. Tolstoï) —.60 —.25

Op. 9. 5 Mélodies. Complet 2.—.70

Séparément.

No. 1. „Weisst du's?“ von J. Nikitine. Deutsch von R. Jurgenson. — „Ti sovvien?“ Traduzione italiana di S. Gentile —.80 —.30

No. 2. „O wenn zu beten aus innerstem Herzensgrund“, von Fédorow. Deutsch von R. Jurgenson. — „Se con quest' anima ardente“. Traduzione italiana di S. Gentile —.80 —.80

No. 3. „Der Wind von fernen Höhen blies“, von A. Tolstoï. Deutsch von Ina v. Budberg. — „Si come aurette in suo alitar“. Traduzione italiana di S. Gentile —.60 —.25

No. 4. „Ach! so lieb' mich doch“, von A. Maïkoff. Deutsch von R. Jurgenson. — „Oh! tu amami“. Traduzione italiana di S. Gentile —.60 —.25

No. 5. „Wenn die goldnen Sternlein alle“, v. Wiasemsky. Deutsch von R. Jurgenson. — „Se potessi al cielo azzurro“. Traduzione italiana di S. Gentile —.80 —.30

C. Antipow.

Op. 4. 3 Mélodies. Traduction de M^{me} Alexandroff. Complet 1.40 —.50

Séparément.

No. 1. „Dans ta tristesse habituelle“, d'A. Tolstoï. — „Voll Trauer stets und doch so blühend“, von A. Tolstoï —.80 —.30

No. 2. „Le chagrin violent“, d'A. Tolstoï. — „Düstrer Gram steht still“, von A. Tolstoï —.80 —.30

No. 3. „La Géorgie est pleine d'ombres“, d'A. Pouchkine. — „Die Hügel Grusiens“, von A. Puschkin —.80 —.30

N. Artciboucheff.

A. R.

Op. 5. 3 Mélodies. Version française de Jules Ruelle. Complet 1.60 —.60

Séparément.

No. 1. Aubade: „Ma beauté, je te salue“, de Feth —.80 —.30

No. 2. Chanson de Zuléika: „Le rossignol, amant des fleurs“, de Byron —.80 —.30

No. 3. „Lorsque j'entends ta voix“, de Lermontoff. —.80 —.30

Op. 6. 2 Mélodies. Version française de J. Sergennois. Complet 1.40 —.50

Séparément.

No. 1. „A la sombre vitre“, de J. Polonsky —.80 —.30

No. 2. „C'était la nuit“, d'A. Borovikovsky —.60 —.25

M. Balakirew.

Сборникъ русскихъ народныхъ пѣсень (для голоса съ сопровожденіемъ фортепіано) 3.— 1.05

Recueil de chants populaires russes, notés et harmonisés par M. Balakirew. Traduction française de J. Sergennois 3.— 1.05

Alexandre Borodine.

Chez ceux-là et chez nous: „Chez les riches, maison toujours nette élégante“. Chanson avec accompagnement d'Orchestre ou de Piano. Paroles de Nékrassoff, version française de J. Sergennois. Pour Chant et Piano par G. O. Dutch 1.—.35

Mélodie: „Dans ton pays, si plein de charmes“, — „Aus fremdem Land zurück-zukehren“. Paroles d'A. Pouchkine. Traduction de M^{me} Alexandroff . 1.20 —.45

Mélodie arabe: „Si tu fuis mes regards“. Arabische Melodie: „Flieh' mich nicht, Herzenslieb“. Paroles d'A. Borodine. Traduction de M^{me} Alexandroff . —.80 —.30

Спѣсъ: „Ходить Спѣсъ надувающимъ“. Слова графа А. Толстого. [Mélodie.] 1.—.35

César Cui.

Op. 5. 6 Mélodies. Version française de J. Sergennois. Complet 2.—.70

Séparément.

No. 1. „Je t'ai vue“ de V. A. K. . —.80 —.30

No. 2. L'amour d'un trépassé: „En vain sous une froide pierre“, de Lermontoff. —.60 —.25

No. 3. Naguère un songe: „Naguère en les vapeurs d'un songe“, de Pouchkine —.40 —.15

No. 4. „Mon cœur s'éprend du feu d'amour“, de Poliéjaew —.60 —.25

No. 5. „Pardonne, oublie enfin la chute“, de Nékrassoff —.40 —.15

No. 6. „Regrettes-tu parfois?“ Imité du grec —.60 —.25

César Cui.

A. R.

Op. 49. 7 Романсовъ. [7 Mélodies.] Вмѣстѣ 2.—.70

Отдѣльно.

No. 1. „Коснулася цвѣтка“. Слова Вас. Немировича Даниченко —.40 —.15

No. 2. Пророкъ: „Духовной жаждою томимъ“. Слова А. Пушкина —.80 —.30

No. 3. Тучка: „Пронеслась надъ полемъ тучка грозовая“. Слова Панова —.40 —.15

No. 4. „Неговорите мнѣ: онъ умеръ“. Слова Надсона —.40 —.15

No. 5. Гимнъ Вальсингама, изъ драматическаго отрывка „Пиръ во время чумы“. А. С. Пушкина —.80 —.30

No. 6. „Отчего это, милая?“ Слова Гейне —.60 —.25

No. 7. Кинжалъ: „Люблю тебя, булатный мой кинжалъ“. Слова Лермонтова —.60 —.25

Op. 54. 5 Mélodies. Complet 2.—.70

Séparément.

No. 1. Tristesse des choses: „La pierre était triste en songeant au chêne“, de Jean Lahor —.60 —.25

No. 2. Le colibri: „Le vert colibri, le roi des collines“, de Leconte de Lisle —.60 —.25

No. 3. „Les roses d'Ispahan“, de Leconte de Lisle. 1.—.35

No. 4. „Je n'en ai jamais aimé qu'une“, de Fière —.60 —.25

No. 5. „Ici bas“, de Sully-Prudhomme —.60 —.25

Op. 55. 8 Романсовъ. [8 Mélodies.] Вмѣстѣ 3.— 1.05

Отдѣльно.

No. 1. „Подъ небомъ голубымъ“. Слова А. Пушкина —.60 —.25

No. 2. Пѣсня Мэри: „Было время, процвѣтала“, изъ „Пира во время чумы“. Сл. А. Пушкина 1.—.35

No. 3. „Дробится и плещетъ“. Слова А. Толстого —.60 —.25

No. 4. „Не пѣнится море“. Слова А. Толстого —.40 —.15

No. 5. Три вѣюща: „Въ степи мирской“. Слова А. Пушкина —.40 —.15

No. 6. Заклинаніе: „О, если правда, что въ ночи“. Слова А. Пушкина —.60 —.25

No. 7. Пѣнный рыцарь: „Молча сиду подъ окошкомъ темницы“. Слова Лермонтова —.80 —.30

No. 8. Пророкъ: „Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судя“. Слова Лермонтова —.60 —.25

Mélodies pour Chant et Piano

publiées par M. P. Belaïeff à Leipzig

Sigismond Blumenfeld.

Op. 1. 5 Mélodies. Version française de V. Dwelshauvers et A. de Gourghenbekoff. Complet 1.80 —.60

Séparément.

- No. 1. Sous les lilas en fleur: „Sur le bord indécis“, de W. Kres-towsky —.60 —.25
- No. 2. Je me sais être belle: „Je le sais bien que je suis belle“ —.40 —.15
- No. 3. „Victime d'essoucis humains“, d'A. Tolstoi —.60 —.25
- No. 4. Amour perdu: „La steppe déserte“. Imité de Richopin —.40 —.15
- No. 5. Le songe: „Je rêvai“, de Nékrassoff —.60 —.25

Op. 3. 5 Mélodies. Version française par J. Sergennois. Complet 1.80 —.60

Séparément.

- No. 1. „Je bois à ta chère santé“, de Grécöff —.60 —.25
- No. 2. „Il ne sait plus“, de ? —.60 —.25
- No. 3. „Voici ma dernière parole“, d'A. N. Nicolaeff —.60 —.25
- No. 4. Amour caché: „Noir chagrin, cruelle peine“, de ? —.60 —.25
- No. 5. „Dieu seul est grand“, de Nékrassoff —.40 —.15

Op. 4. 5 Lieder. Complet 1.60 —.60

Einzeln.

- No. 1. Stille Sicherheit: „Horch, wie still es wird“, von Lenau —.40 —.15
- No. 2. „Ich stand in dunkeln Träumen“, von Heine —.60 —.25
- No. 3. „Ich hab' mir lang' den Kopf zerbrochen“, von Heine —.40 —.15
- No. 4. „In mein gar zu dunkles Leben“, von Heine —.40 —.15
- No. 5. Winternacht: „Vor Kälte ist die Luft erstarrt“, von Lenau —.60 —.25

Op. 7. 5 Mélodies. Traduction de Mme A. Alexandroff. Complet 1.80 —.65

Séparément.

- No. 1. Le mystère: „Unmystère oppressant“, de Baikoff. — „Das Geheimniss: „Ein Geheimniss, das drückte die Seele“, von Baikoff —.60 —.25
- No. 2. Les deux corbeaux: „Un corbeau, du haut des airs“ (Chanson écossaise) de Pouchekine. — Die beiden Raben: „Fliegt ein Rabe durch die Luft“ (Schottisches Lied) von Puschkin —.60 —.25
- No. 3. La fleur: „Fleur inodore“, de Pouchekine. — Die Blume: „Verdorrte Blume“, von Puschkin —.60 —.25
- No. 4. „Pardonne-moi mes torts, mes chutes“, de Nékrassoff. — „Verzeih“, vergiss die Prüfungstage“, von Nékrassoff —.40 —.15
- No. 5. „Dans ton pays, si plein de charmes“, de Pouchekine. — „Aus fremdem Land zurück-zukehren“, von Puschkin —.80 —.30

Sigismond Blumenfeld.

Op. 8. 3 Mélodies. Version française de Jules Ruelle. Complet 1.40 —.50

Séparément.

- No. 1. „Cette divine nuit“, de N. Grène —.60 —.25
- No. 2. Au loin: „Voile doux, azuré“, de M. Lavroff —.60 —.25
- No. 3. „Je connais beaucoup de chansons“, de Mme Lvoff —.60 —.25

Op. 9. Ritter Olaf: „Vor dem Dome stehn zwei Männer“. Ballade von H. Heine 1.60 —.60

Op. 10. 3 Romances. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. Романсъ къ Е***: „Когда я унесу въ чужбину“. Слова Лермонтова —.60 —.25
- No. 2. Измѣна: „Прочь! не гляди въ упоръ“. Слова А. А. Френкеля —.60 —.25
- No. 3. Умирающий гладиаторъ: „Ликуетъ буйный Римъ...“ Слова Лермонтова 1. —.35

Op. 11. 3 Пѣсни. [3 Mélodies.]

а) Для высокаго голоса.

б) Для средняго голоса.

Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Жалѣй еѣ!“ Слова Тулуба —.80 —.30
- No. 2. Молитесь за неѣ: „Что, умерла, жива?“ Слова Апухтина —.60 —.25
- No. 3. Голосъ изъ далека: „О, не тоскуй по мнѣ!“ Слова Апухтина —.80 —.30

Op. 12. 3 Romances. [3 Mélodies.]

а) Для высокаго голоса.

б) Для средняго голоса.

Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „И такъ я счастливъ былъ“. Слова Пушкина —.40 —.15
- No. 2. „Я съ нею никогда не говорилъ“. Слова Л. Мея —.80 —.30
- No. 3. „Блаженство жизни“. Слова П. Мецгерскаго —.60 —.25

Op. 13. 3 Romances. [3 Mélodies.]

а) Для высокаго голоса.

б) Для средняго голоса.

Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. Слеза: „Вчера за чашей пуншевою“. Серенада. Слова Пушкина —.60 —.25
- No. 2. Астрямъ: „Поздніе гости отцвѣтнаго лѣта“. Слова Апухтина —.60 —.25
- No. 3. „О, скажи еѣ“. Слова Апухтина —.80 —.30

Sigismond Blumenfeld.

Op. 14. 3 Romances. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Пада ты, какъ травка полевая“. Слова Добролюбова —.60 —.25
- No. 2. „Къ страданіямъ чужимъ“. Слова А. Толстого —.60 —.25
- No. 3. „О, еслибъ ты могла“. Слова А. Толстого —.60 —.25

Op. 15. 3 Romances. Complet 1.40 —.50

Séparément.

- No. 1. „Внизу у окна“. Слова Е. Грабовской. — „Pod mojem okienkiem“. Poezja E. Grabowskiej —.60 —.25
- No. 2. Весенняя пѣсня: „О, какъ бы охотно“. Слова В. Залѣскаго. — Wiosnianka: „Śpiewałabym sobie“. Poezja B. Zaleskiego —.60 —.25
- No. 3. Счастье: „Счастье однажды отыскать желая“. Слова Ганки. — Szczęście: „Szukając szczęścia pośród ziemskiej cieśni“. Poezja Hanki —.80 —.30

Op. 16. 3 Romances. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Не божество ты“. Сл. N. N. —.40 —.15
- No. 2. „Насъ ночь отъ людей укрывала“. Слова Н. М. Нолле —.60 —.25
- No. 3. Страничка изъ дневника: „Сегодня заглянулъ я“. Слова Д. Ратгауза —.80 —.30

M. Glinka.

Le Prince Kholmsky. Musique pour la tragédie de N. V. Koukolnik. Nouvelle édition revue et corrigée par N. Rimsky-Korsakow et A. Glazounow. Version française de J. Sergennois. — Fürst Cholmsky. Musik zu dem Trauerspiel von N. W. Kukolnik. Deutsch von Hans Schmidt.

Séparément.

- No. 1. Chanson hébraïque: „Le brouillard a rempli les vallées“. — Hebräisches Lied: „Dämmergrau deckt die Au“. —.30 —.10
- No. 2. Chanson d'une vieille bourgeoise: „Vient un vent à l'huis heurter“. — Lied der Iljinischna: „Um die Pforte streicht der Wind“ —.30 —.10
- No. 3. Songe de Rachel: „Oui, mes yeux eux-mêmes“. — Rachels Traum: „Nachts im Traum ich mich fand“ —.50 —.20

Mélodies pour Chant et Piano

publiées par *M. P. Belaïeff à Leipzig*

Alexandre Gretchaninow.

M. R.

Op. 1. 5 Mélodies. Version française de J. Sergennois. Complet . . . 1.60 —.60

Séparément.

- No. 1. Voix nocturnes: „La nuit remplit vallons et bois“, de Plechtcheeff . . . —.60 —.25
No. 2. „Quand la hache tombe“, d'A. Tolstoï . . . —.40 —.15
No. 3. Les forçats: „Le soir sur la steppe“, d'A. Tolstoï . . . —.80 —.30
No. 4. Mon pays: „Doux pays, pays natal“, d'A. Tolstoï . . . —.40 —.15
No. 5. Berceuse: „Dors, mignon, près de ta mère“, de Lermontoff —.40 —.15

Op. 5. 4 Романса. [4 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.60 —.60

Отдѣльно.

- No. 1. „Степью иду я унылою“. Слова А. Плещеева . . . —.60 —.25
No. 2. Ночь: „Тихо . . . Все полночной мглой“. Слова В. Курского . . . —.80 —.30
No. 3. „Что ты поникла, зеленая ивушка“. Сл. А. Плещеева —.60 —.25
No. 4. Epicedium: „Все тоже небо“. Слова Н. Щербины . . . —.60 —.25

Op. 7. 4 Романса для высокаго голоса. [4 Mélodies.] Вмѣстѣ . . . 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Она была твоя!“ Слова А. Апухтина . . . —.80 —.30
No. 2. Слезы: „Слезы людскія, о слезы людскія“. Слова Ф. Тютчева . . . —.60 —.25
No. 3. Даль: „Облакомъ волнистымъ прахъ встаетъ вдали“. Слова А. Фета . . . —.60 —.25
No. 4. Колыбельная пѣсня: „Малютка мой милый“. Слова М. Я. —.60 —.25

Op. 15. 2 Романса. [2 Mélodies.] No. 1. „Вечерній звонъ“, слова А. Козлова. — No. 2. Смерть: „Все въ жизни невѣрно“, слова П. Ковалевскаго . . 1. —.35

Op. 20. 4 Романса. [4 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. Вечеръ: „Ласковый вечеръ съ землею прощался“. Слова Мережковскаго . . . —.60 —.25
No. 2. „Въ темной чашѣ замолкъ соловей“. Сл. И. Никитина —.60 —.25
No. 3. Ночь: „Твой голосъ, для меня и ласковый, и томный“. Слова А. Пушкина . . . —.60 —.25
No. 4. Узникъ: „Сажу за рѣшеткой“. Слова А. Пушкина . . . —.60 —.25

Op. 25. Татарскія и башкирскія пѣсни для одного голоса съ аккомпаниментомъ фортепиано, въ гармонизаціи А. Гречанинова. [Mélodies musulmanes.] . . . 2.50 —.90

B. Grodzki.

M. R.

Op. 18. 7 Mélodies. Version française de J. Sergennois. Complet . . . 2. —.70

Séparément.

- No. 1. „Pardonne-moi!“ de Krassoff —.60 —.25
No. 2. „Ne me quitte jamais!“ de Lochvitski . . . —.60 —.25
No. 3. „Un long tourment ternit“, de N. E. . . . —.60 —.25
No. 4. „La fleur perd vite sa parure“, de N. E., d'après Sully-Prudhomme . . . —.60 —.25
No. 5. Sourire de la jeunesse: „Sourire du printemps“, de N. E. —.60 —.25
No. 6. Ange ou femme? „Enfant du ciel, mortelle“, de N. E. . . —.60 —.25
No. 7. „Qui nous dira ces mots“, de N. E. . . . —.60 —.25

Op. 28. 3 Романса. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. Серенада: „Полно спать“. Слова Фета . . . —.60 —.25
No. 2. „Былъ Май“. Слова Плещеева . . . —.60 —.25
No. 3. „Они любили другъ друга“. Слова Лермонтова . . . —.60 —.25

Op. 31. 3 Романса. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Разставаясь она мнѣ сказала“. Слова М. Дальскаго —.80 —.30
No. 2. Утѣсь: „Ночевала тучка золотая“. Слова Лермонтова —.60 —.25
No. 3. Тихая ночь: „Синяя влажная съ звѣзднымъ мерцаемъ“. Слова В. Соловьева . . . —.80 —.30

Op. 37. 2 Романса. [2 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Ты вновь меня видишь“. Слова Медвѣдскаго . . . —.60 —.25
No. 2. „Она была твоя“. Слова А. Апухтина . . . —.60 —.25

Op. 40. 3 Романса. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Сошлись мы порою осенней“. Слова Н. Грекова —.80 —.30
No. 2. „Прошлаго времени тѣни туманныя“. Слова С. Надсона —.60 —.25
No. 3. „Ты помнишь, дитя“. Слова Гейне . . . —.60 —.25

Op. 46. 2 Романса. [2 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.20 —.45

Отдѣльно.

- No. 1. „Дити несчастное“. Изъ Рене Винчи . . . —.60 —.25
No. 2. „Два сердца бьются“. Слова В. Фофанова . . . —.60 —.25

Op. 49. Погибшая любовь: „О, гдѣ теперь, моя любовь, тебя мнѣ схоронить?“ Романсъ. [Mélodie.] Слова Аполлона Коринфскаго . . . —.80 —.30

B. Kalafati.

M. R.

Op. 1. 4 Романса для высокаго голоса. [4 Mélodies.] Вмѣстѣ . . . 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Не пѣнится море“. Слова А. Толстого . . . —.60 —.25
No. 2. „Прости! Прости! Не помни дней паденья“. Слова Н. Некрасова . . . —.60 —.25
No. 3. Челнокъ: „Сядемъ въ челнокъ мы“. Слова А. Плещеева . . . —.60 —.25
No. 4. „Въ уютномъ уголѣ“. Слова А. Апухтина . . . —.60 —.25

Op. 2. 4 Романса для высокаго голоса. [4 Mélodies.] Вмѣстѣ . . . 1.60 —.60

Отдѣльно.

- No. 1. „Что такъ усиленно сердце“. Сл. А. Апухтина . . . —.60 —.25
No. 2. „Тебя я видѣла во снѣ“. Слова К. Р. . . . —.60 —.25
No. 3. „День и ночь я все мечтаю“. Изъ Гейне. Перев. А. Плещеева . . . —.60 —.25
No. 4. Лунная ночь: „Казалось, небо землю тихо поцѣловало“. Сл. I. фонъ Эйхендорфъ. Переводъ А. Плещеева . . . —.60 —.25

A. Korylow.

Op. 27. 2 Романса. [2 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.20 —.45

Отдѣльно.

- No. 1. Вѣрная любовь: „Вѣрь, у любви нѣтъ выше права“. Слова Плещеева . . . —.60 —.25
No. 2. „Въ мутномъ туманѣ“. Слова Фофанова . . . —.60 —.25

Op. 28. 3 Романса. [3 Mélodies.] Вмѣстѣ 1.40 —.50

Отдѣльно.

- No. 1. „Съ ума свела меня тревога“. Слова Гейне . . . —.40 —.15
No. 2. „Я молю, не клянись, но цѣлуй горячей“. Слова Гейне —.60 —.25
No. 3. „Эхъ, ты вольная моя волкешка!“ Слова Е. А. Свѣтлосанова . . . —.60 —.25

Op. 30. „Угасла жизнь!“ Романсъ. [Mélodie.] Слова Е. Свѣтлосанова . . . —.60 —.25

Méditation du laboureur: „Ah, comment, mon Dieu“. Romance. — Nachdenken des Landmanns: „Will mich setzen hin“. Romanze. Paroles de Koltsoff —.80 —.30